

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Band:** 50 (2011)  
**Heft:** 4: Poesie = Poésie

**Artikel:** The big dig  
**Autor:** Dexler, Lorenz / Rein-Cano, Martin  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-309240>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 09.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# THE BIG DIG

Auf der ganzen Welt gibt es die kleine Träumerei: Was ist jetzt wohl gerade auf der andern Seite des Globus? Beim Auftrag für eine Gartenbauausstellung in Nordwest-China konnten wir der Idee nicht widerstehen, ein Loch durch die Weltkugel zu graben.

Partout dans le monde, la rêverie existe: qu'est ce qui se trouve juste là de l'autre côté du globe? Avec un jardin à planifier dans le nord-ouest de la Chine, nous ne pouvions donc résister à l'idée de creuser un trou à travers de la terre.

Lorenz Dexler, Martin Rein-Cano

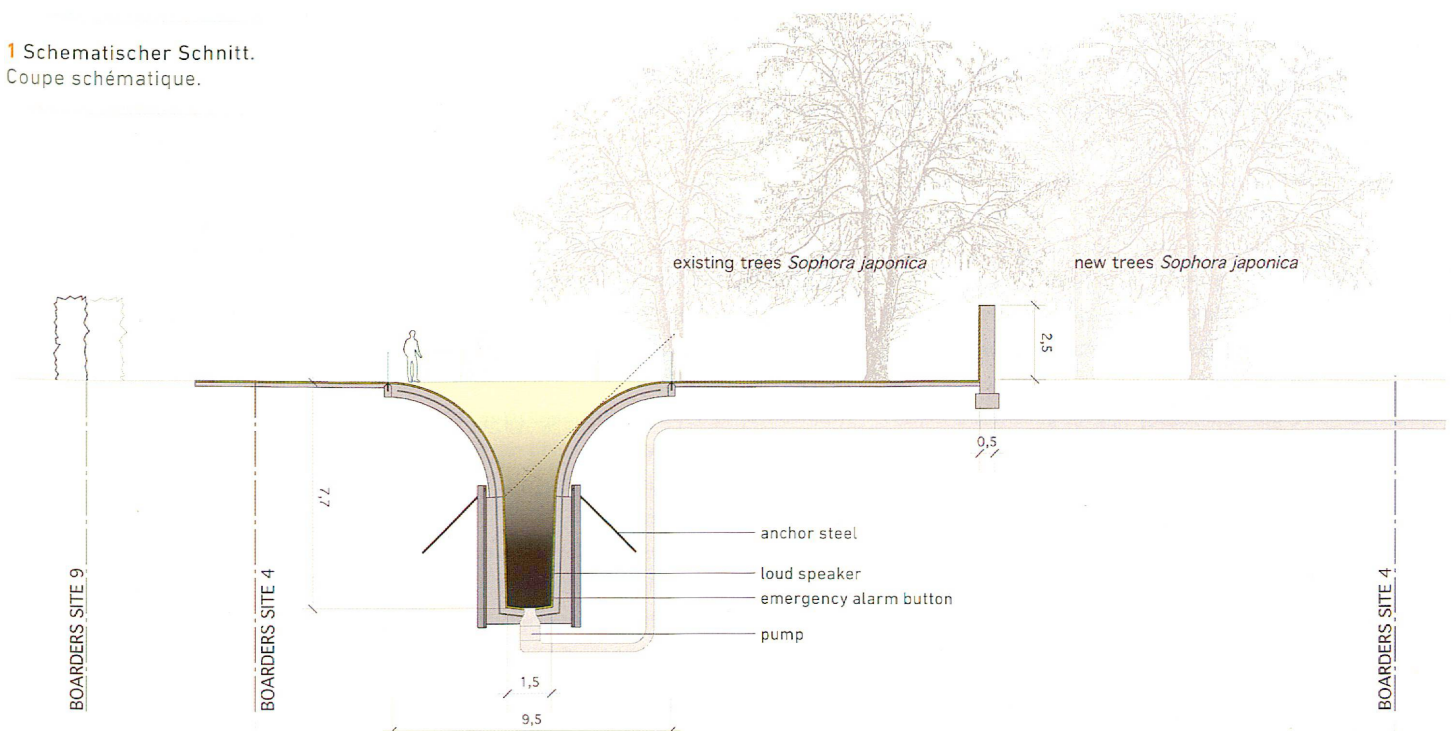
Die Idee, die Erde zu durchqueren und auf der anderen Seite wieder herauszukommen, muss ein alter Traum sein. Es gibt sie auf der ganzen Welt, sie wurde in der Literatur und im Kino aufgearbeitet oder als Warnung von besorgten Eltern formuliert – diese merkwürdig weit verbreitete Idee, sich nach China hindurchgraben zu können.

Eine häufige Warnung an Kinder: «Wenn du so weiter gräbst, kommst du in China wieder heraus», dient oft als Einleitung zu diesem Traum. Abenteuergeist, rege Fantasie und grenzenlose Neugier führen zu der Frage, was man auf der anderen Seite der Erde finden könnte. Als wir nun einen Garten im chinesischen Xi'an zu planen hatten, konnten wir nicht widerstehen: wie wäre es, sich dorthin durchzugraben? Wir bauten das

L'idée de traverser la Terre et de ressortir de l'autre côté doit être un rêve ancien. Partout dans le monde cette idée existe; on la trouve représentée dans la littérature et au cinéma, ou comme avertissement de la part de parents inquiets – c'est curieusement une vision assez commune que celle de se retrouver en... Chine.

Un avertissement fréquent aux enfants: «Si tu continues de creuser, tu creuseras jusqu'en Chine», sert souvent d'introduction à ce rêve. C'est l'idée d'un esprit d'aventure et de fantaisie, et de la curiosité sans fin de ce qu'on pourrait trouver de l'autre côté de la Terre. Avec un jardin à planifier à Xi'an, en Chine, nous ne pouvions donc résister: et si nous creusions jusque là? Dans le jardin, nous avons créé le résultat de cette excavation faite d'un excès de zèle: on creuse au point

1 Schematischer Schnitt.  
Coupe schématique.





2

Topotek 1 (3)

Resultat unserer überschüssenden Begeisterung – und kamen in China wieder an die Oberfläche.

### Imaginäre Welten

Die Geschichte der Gärten ist eine Kondensation von Ideen, und sie erzählt auch von unserer Neugier, andere Kulturen, fremde Landschaften und Pflanzen kennenzulernen. Gärten werden so gestaltet, dass sie an andere Orte erinnern, durch Repräsentation wird das Unmögliche möglich gemacht und eine «Vielortigkeit» geschaffen. Gärten sind Orte, von denen wir uns gerne täuschen lassen. Bei der einmaligen Gelegenheit, den Garten in China zu gestalten, haben wir einen solchen Fantasieort nun tatsächlich erschaffen: einen Ort, der an die erdachten Kinderwelten erinnert.

Ein tiefes Loch in der Erde, dessen Form an einen Lautsprecher oder ein Ohr erinnert. Umgeben von einem Glaszaun, damit sich die Menschen dem Loch nicht zu weit nähern und womöglich hineinfallen. Gleichzeitig hat der Zaun die Funktion eines Bildschirms, der eine feine Grenze zwischen Fiktion und Wirklichkeit schafft. Die künstlerische Realisierung der «tiefen Grabung» inszeniert die Idee und vermittelt sie auf ihre Weise: ein echter Betrug.

Künstlicher Rasen bedeckt die gesamte Installation, das Lochinnere, die Bank sowie die Umgebung und trägt zur monolithischen Erscheinung bei. Die Erhaltung des Baumbestands vor Ort erweckt den Eindruck, es habe gar kein Eingriff stattgefunden. Unter dem künstlichen Rasen jedoch befindet sich die Vertiefung mit ihren zehn Meter Durchmesser, stabilisiert durch das Einsetzen einer Betonschale.

Der Garten von Topotek 1 in Xi'an bietet eine Reise für Auge und Ohr, die unterschiedliche Sinne anspricht und verschiedene Stimmungen schafft. Nähert man sich dem Rand, vermittelt eine Toninstallation Reise-

que le trou ressort en Chine. Dans ce trou, nous décidons d'un point précis, là où on se trouve sur le bord d'un monde et tout près d'un autre, à se demander ce qui pourrait bien se trouver de l'autre côté, justement.

### Les mondes imaginaires

L'histoire des jardins se trouve être une condensation d'idées, et parle aussi de notre curiosité dans l'expérience des cultures, des plantes et des paysages étrangers. Les jardins sont tels qu'ils inspirent d'autres lieux, une hétérotopie, où l'impossible est atteignable par le biais de la représentation; là, nous nous laissons joyeusement tromper. Avec cette possibilité unique de créer un jardin en Chine, nous n'avons pas pu résister à la tentation de réellement créer cet endroit inventé, un peu comme les mondes imaginaires de notre enfance.

Un profond trou dans le sol, dont la forme est proche de celle d'un haut-parleur ou d'une oreille, est entouré d'une balustrade en verre pour empêcher les gens de s'approcher trop près du bord et de tomber – mais c'est aussi un écran de cinéma qui crée une fine frontière entre réalité et fiction. La réalisation artificielle de «la grande excavation» donne une perspective de l'idée qui est mise en scène: «le vrai trucage».

De l'herbe synthétique recouvre toutes les surfaces, le trou, le banc et la pelouse, et crée une apparence monolithique. Les arbres existants ont été maintenus, donnant l'impression que le site n'a pas été modifié. Et sous l'herbe, le trou de dix mètres de diamètre est une coque de béton posée dans une cavité creusée dans la terre.

Le jardin Topotek 1 à Xi'an offre un voyage visuel et auditif qui touche différentes sphères. En s'approchant du bord, une installation sonore diffuse discrètement une ambiance de voyage – du trou dans le sol on peut

2, 3 Das realisierte Projekt, 2011. Le projet réalisé, 2011.



3

Atmosphäre: Aus dem Loch ertönt die andere Seite der Welt, Geräusche des Berliner Hauptbahnhofs – eine Klanglandschaft, die der anderer Bahnhöfe rund um den Globus ähnelt und die Teil unseres kollektiven Gedächtnisses ist.

#### **Besondere Herausforderung**

«THE BIG DIG» war ein eher ungewöhnliches Projekt, nicht nur in Bezug auf die Planung, sondern auch, weil wir den Bau nicht selber leiten konnten. Wir hatten keine Informationen zur Bodenart oder zum Grundwasserstand. Der gesamte Prozess fiel auch insofern aus dem gewohnten Rahmen, als wir nur allgemeine Gestaltungslinien für das Projekt festlegen konnten, die sich auf die bei uns zur Verfügung stehenden Materialien bezogen, während die Bau- und Erstellungsdetails sowie die verwendeten Materialien auf der anderen Seite der Welt gewählt wurden. Es war ein bisschen wie Simsen durch die Erdkugel.

In der Folge gab es ungeplante Anpassungen in der Produktion vor Ort. Sie sind nun integraler Bestandteil des Projektes, das nichtsdestotrotz in seiner Endgestalt ebenso überzeugend wie aussergewöhnlich ist: Es ist eine vollständige Verwirklichung unserer Ideen (und jener von der anderen Seite der Welt). Das Loch in der Erde verbindet Menschen aus den entgegengesetzten Orten Berlin und Xi'an. Es steht als Symbol für Kommunikation und schafft einen Garten, der neue potenzielle Ideale propagiert, aber auch physisch darauf hinweist, dass die Erde rund ist.

#### **Projektdateien**

Auftraggeber: International Horticulture Exhibition Xi'an 2011  
Landschaftsarchitekt: Topotek 1  
Entwurf: 2010  
Ausführung: 2011  
Fläche: 1000 qm

entendre l'autre côté du monde, les bruits de la Gare Centrale de Berlin, des sons très similaires à celle de gares de partout dans le monde, une mémoire que l'on partage tous.

#### **Un défi exceptionnel**

«THE BIG DIG» a été un projet peu commun, non seulement dans sa planification, mais aussi parce que nous ne pourrions pas superviser sa réalisation. Nous n'avions aucune information sur le type de sol ni sur la nappe phréatique. Tout le processus était inhabituel, car nous ne pouvions que définir les plans globalement et nous baser sur les matériaux disponibles chez nous, alors que les choix de construction, de production et de matériaux définitifs se feraient de l'autre côté du monde – c'était comme communiquer par courts messages à travers la Terre.

Il y a donc eu des modifications et des développements imprévus lors de la réalisation sur place. Ceux-ci font maintenant partie intégrante du projet, dont le résultat final est aussi convaincant qu'extraordinaire. Et ainsi, c'est le fruit de la réalisation complète de nos idées, et en même temps des idées provenant de l'autre côté de la Terre.

Ce trou à travers la Terre relie les gens entre les localités diamétralement opposées de Berlin et de Xi'an. Tout en symbolisant un acte de communication, offrant un jardin de nouveaux idéaux potentiels, il donne aussi la preuve physique que la Terre est ronde.